Porównanie tłumaczeń Hioba 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem czysty, bez nieprawości, przejrzysty\* i bez winy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem czysty, nie ma we mnie nieprawości, wolny od zmazy, bez winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem czysty, bez przestępstwa, jestem niewinny i nie ma we mnie nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czystym ja bez przestępstwa; niewinnym ja, i nie masz we mnie nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem ja czysty i bez grzechu, niepokalany i nie masz we mnie nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czysty jestem, bez grzechu, niewinny i nie mam zmazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem czysty, bez grzechu, niewinny i bez zmazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem czysty, bez grzechu, niewinny i nie ma we mnie winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Jestem czysty, bez grzechu, jestem szczery, wina nie ciąży na mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jestem ja czysty, bez grzechu, niewinny i nie ma we mnie skazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти говориш: Я є чистий, я не згрішив, я ж є непорочний, бо я не вчинив беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałeś: Ja jestem czysty, wolny od występku, nieskazitelny i nie ma we mnie winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJa jestem czysty, bez występku; nieskalany jestem i nic mam winy. |

1. 1) przejrzysty, חַף (chaf), hl. Job nie mógł tak powiedzieć, skoro to hl. Widać, że słowa Elihu są bardziej wnioskiem, które wyprowadził on z wypowiedzi Joba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:21</x>; <x>220 10:7</x>; <x>220 23:7</x>; <x>220 27:4</x> [↑](#footnote-ref-3)